



# 2017 週年匯報

## Annual Review



守護動物福利  
Protecting Animal Welfare for

# 95

年  
years





# 關於香港愛護動物協會

## ABOUT THE SPCA



香港愛護動物協會（「協會」）在 1903 年組成，並在 1921 年正式成立，是香港及區內歷史最悠久的動物福利慈善機構。

數十年來，我們的宗旨不變：提倡愛護動物，保障牠們的健康及福利，防止虐待動物；並通過教育宣揚尊重生命的重要訊息，達到人類與動物和諧共處的願景。

截至 2017 年 3 月 31 日，協會共有 28,200 名活躍會員。

香港愛護動物協會的主要工作範圍包括：

- 推動及為動物福利進行遊說工作，減少受害動物數目
- 檢核隊督察拯救動物、幫助執行動物福利條例及主動檢控違例者
- 為被遺棄或被拯救回來的動物尋找新主人
- 為放養及流浪動物提供絕育，從而控制動物數目
- 監察食用動物的福利標準
- 教育公眾及青年人有關動物福利的概念
- 拯救及保育野生動物

The Society for the Prevention of Cruelty to Animals (Hong Kong) (“SPCA” or “the Society”) was founded in 1903 and formally established in 1921, making it the longest-standing animal welfare charity in Hong Kong and the region.

Throughout the decades, the SPCA’s mission has remained “to promote kindness to animals, to protect their health and welfare, to prevent cruelty, and through education, cultivate a deep respect for life in the community so that all living creatures may live together in harmony.”

As of 31<sup>st</sup> March 2017, the Society had 28,200 active members.

The SPCA’s key areas of work are:

- Lobbying and campaigning for animal welfare and the alleviation of animal suffering
- Operating an Inspectorate to rescue animals, help enforce animal welfare laws and initiate prosecution of offenders
- Rehoming abandoned and rescued animals
- Helping to control the animal population by desexing irresponsibly owned and feral animals
- Monitoring food animal welfare standards
- Educating the public, especially young people, on animal welfare concepts
- Rescuing and preserving wildlife

# 目錄 CONTENT

**02 THE SPCA BY THE NUMBERS**  
協會工作成效

**06 OVERVIEW**  
年度概覽

**08 RESCUE AND PREVENTION OF CRUELTY**  
拯救及防止虐待

**12 ANIMAL BIRTH CONTROL**  
動物生育控制

**16 ADOPTION**  
領養服務

**20 PET HEALTH CARE**  
寵物醫療服務

**24 EDUCATION AND AWARENESS**  
教育及意識提昇

**28 LOBBYING AND ADVOCACY**  
遊說及倡議

**30 COMMUNITY DEVELOPMENT**  
社區發展

**32 CHINA OUTREACH**  
中國外展

**34 FUTURE FORWARD**  
未來計劃

**36 OUR THANKS**  
衷心感謝

**38 ACKNOWLEDGEMENT**  
鳴謝

**40 DEDICATED VOLUNTEERS**  
全情投入的義工

**42 FINANCIAL HIGHLIGHTS**  
財務摘要

**44 EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS**  
執行委員會成員



# 感謝各位的支持... 讓協會在本年度取得這些成果。

## THANK YOU TO ALL OF OUR SUPPORTERS ... FOR MAKING THESE HAPPEN THIS YEAR.



### 18,632

位人士參與協會舉辦的講座、比賽等教育活動，從中學習關愛動物。

participants were reached through the SPCA education programmes such as talks and competitions to help them understand the importance of respecting animals.



### 29,422

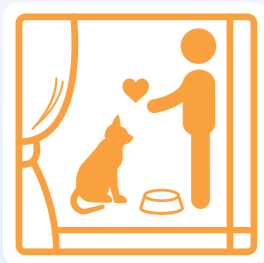
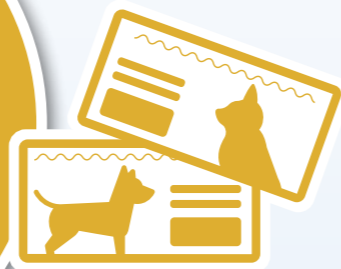
個求助電話；協會提供24小時熱線服務供市民求助及尋求建議。

calls for help were received. The SPCA provides a 24-hour hotline for the public to seek help and advice.

### 2,436

張「動物絕育資助計劃」資助券獲使用，幫助主人們在超過80間參與這計劃的獸醫診所為牠們的寵物絕育。

SNAP vouchers were reimbursed at more than 80 participating veterinary clinics to help owners desex their pets.



### 2,600

頭動物找到溫暖的歸宿，也讓許多家庭從領養部找到「朋友」相伴。

animals found new homes and became companion pets for happy families.

### 28,510

位內地人士參與由協會舉辦的人道教育活動，提升對動物福利的關注。

participants in China have increased awareness of animal welfare through our Humane Education Programme.



### 4,100

隻街貓透過「貓隻領域護理計劃」進行絕育及接種疫苗。計劃自2000年開展至今，已有超過67,000隻流浪貓獲得幫助，讓牠們得到合適的照顧。

street cats were neutered under our Cat Colony Care Programme. More than 67,000 cats have been desexed since the programme started in 2000.



### 1,897

次調查虐待動物及動物貿易的個案，這能有效防止動物遭受不必要的痛苦。

investigations relating to cruelty and animal trading. This actively helps prevent animals suffering from cruelty.

### 15,812

頭動物透過協會的人道數量管理計劃接受絕育，藉以穩定社區的動物數量。

animals were desexed through our humane population management in order to stabilise the animal population in the community.



### 1,541

頭受傷或受困的動物獲協會檢核部的督察拯救，令牠們重回主人懷抱或在協會幫助下重獲新生。

injured or trapped animals were rescued by our Inspectorate, helping them return to their owners or to enjoy new lives with the SPCA's assistance.

### 2,700

頭狗隻在「社區狗隻計劃」下接受免費絕育，既讓狗主了解動物絕育的重要性，亦有效促進社區和諧。

dogs were neutered under the Community Dog Programme. Their owners were educated about the benefits of desexing and harmony in the community was greatly enhanced.





# 協會工作成效 THE SPCA BY THE NUMBERS

## 經協會處理的動物 Animals Handled

		狗隻 Dogs	貓隻 Cats	其他 Others	2016/2017 總數 Total	2015/2016 總數 Total
檢核部接收或拯救的動物	Collected or rescued by Inspectorate	921	1,226	1,725	3,872	3,695
棄養動物	Surrendered by owners	174	225	280	679	863
公眾送交的流浪動物	Strays found by public	189	303	214	706	718
從漁護署領回的動物	Selected from the AFCD for rehoming	99	69	158	326	293
從庇護所領回的動物	Selected from shelters for rehoming	49	111	85	245	301
<b>經協會處理動物的總數</b>	<b>Total no. of animals handled</b>				<b>5,828</b>	<b>5,870</b>
領回	Reclaimed	237	210	20	467	424
待領養動物	Kept for homing	671	1,048	954	2,673	2,521
暫養動物	Foster animals	244	537	92	873	781
轉送往嘉道理農場棲息或照顧	Released/referred to KFBBG	0	0	690	690	556
送交漁護署的流浪動物	Strays sent to the AFCD	159	2	150	311	555
被人道毀滅的動物	Euthanised	234	586	579	1,399	1,685
獲領養動物	Animals homed	666	1,026	908	2,600	2,393

## 貓隻領域護理計劃 Cat Colony Care Programme (CCCP)

		2016/2017	2015/2016
經處理的貓隻數目	Number of cats handled	4,100	4,421
送回原居地	Returned to colony	3,946	4,232
轉送領養部	Sent to homing	117	141
被人道毀滅	Euthanised	9	17
被主人領回	Reclaimed by owners	10	19

## 社區狗隻計劃 Community Dog Programme

		2016/2017	2015/2016
狗隻絕育總數	Total number of dogs desexed	2,700	2,551

\*唐狗絕育計劃由 2013 年開始推行 Mongrel Desexing Programme began in 2013

## 動物絕育資助計劃 Spay Neuter Assistance Programme

		2016/2017	2015/2016
已換領及使用的資助券	Number of vouchers reimbursed	2,436	2,206
已換領及使用的資助券所涉及的成本	Cost of vouchers reimbursed	\$434,100	\$403,800
已參與此計劃的私家獸醫診所	Number of private veterinary clinics in scheme	85	85

## 動物福利車 Animal Welfare Vehicle

		狗隻 Dogs	貓隻 Cats	其他 Others	2016/2017 總數 Total	2015/2016 總數 Total
接受了絕育手術的動物	Number of animals desexed	1,255	2,300	0	3,555	3,580

## 教育講座和活動 Education Talks and Programmes

		2016/2017	2015/2016
會內講座	Talks on SPCA premises	176	200
社區講座	Talks held offsite	33	37
到訪學校	School project interviews	38	26
參與人數	Audience reached	12,475	12,505
*童心愛動物環保袋設計比賽參加者	“Eco-friendly Bag Design Contest” participants	5,000	/
*童心愛動物教育展覽參加者	“Children’s Art from the Heart – Animal Education Exhibition” participants	1,157	/

\*今年推出的新項目 Initiatives launched this year

## 社區教育工作 Community Development Works

		2016/2017	2015/2016
社區/嘉年華會講座	Talks in community/carnivals	19	9
參與人數	Audience reached	15,230	250
與區議員及立法會議員會面	Meetings with District & Legislative Council members	19	13
提出提昇動物福利的倡議	Advocating enhancements in animal welfare	7	/
專業諮詢	Professional consultations	7	/

## 檢核部工作及成效 Inspectorate Figures

		2016/2017	2015/2016
市民來電	Hotline calls received	28,261	31,417
緊急求診電話	Emergency vet calls	1,161	1,317
處理動物	Animals handled	3,872	3,695
拯救個案	Rescue cases	1,541	1,483
調查虐待動物投訴	Complaints of cruelty investigated	838	780
巡查動物販賣活動	Animal trading inspections	1,059	1,261
給予勸喻	Advice given	209	160
給予警告	Warnings given	55	42
啓動檢控程序	Prosecutions instigated	38	25

## 獸醫部數字 Veterinary Procedures

		2016/2017	2015/2016
門診	Consultation	27,686	27,911
防疫注射	Vaccination	20,218	19,634
手術 (不包括絕育手術)	Surgery (non desexing)	3,326	3,326
絕育手術*	Desexing surgery*	13,747	13,588
住院治療	Hospitalisation	3,525	3,603
牙科手術	Dentistry	2,133	2,004
影像診斷	Diagnostic imaging	3,963	3,629
總數	Total	73,088	73,976

\*包括動物福利車、貓隻領域護理計劃和社區狗隻計劃的絕育數字

\* Includes desexing surgeries performed in the Animal Welfare Vehicle, Cat Colony Care Programme and Community Dog Programme





## 概覽 OVERVIEW

香港愛護動物協會乃香港首個以維護動物福利、打擊及防止虐待動物為宗旨的非牟利機構。95週年是一個特別時刻，讓我們在慶祝之際，也一同回顧多年來的豐碩成果。

數十年來，我們由早期的小小志願團體，發展至香港最大的動物福利慈善機構。現時每年幫助逾16,000隻社區動物，並進行超過70,000宗獸醫治療個案。協會的工作多元化，包括拯救動物及防止虐待動物、動物生育控制、動物領養、推廣寵物健康、動物福利教育，和倡議及遊說立法等。

協會致力提高公眾對動物的關注，於社區舉辦不少教育及籌款活動。1986年，我們首次於香港大球場舉辦的「屈臣氏乖乖狗行大運」活動，是亞洲第一個「全城狗狗行善日」(Dogathon)；2001年協會成為首個亞洲國際動物福利專題研討會「動物在亞洲」的合辦機構，共有來自25個國家的200名代表出席；2009年協會教育部以「關懷動物教室教材」作為藍本，為中國廈門的學校編製動物保護課本。

我們每年舉辦超過250場講座，向市民大眾推廣有關協會的使命，鞏固動物與社區的連繫與和諧。

協會一直非常努力爭取修訂動物福利法例。於成立初年，協會促成《防止殘酷對待動物條例》及《貓狗條例》的成立，而於2006年，協會成功游說政府將虐待動物的最高刑罰提高至罰款港幣20萬及監禁3年，並規定所有寵物店必須為待售狗隻植入晶片。近年協會促請政府及立法會加快審批對第139B章《公眾衛生（動物及禽鳥）（售賣及繁育）規例》所作出的修訂，最終落實改進對本地狗隻繁殖的監管。

2021年，協會將踏入100週年，讓我們繼續努力實踐協會使命和宗旨，讓人類和動物能夠和諧共存。

The 95<sup>th</sup> anniversary of the Society for the Prevention of Cruelty to Animals (Hong Kong), the first non-profit organisation in Hong Kong which championed animal welfare and worked to confront and prevent cruelty to animals, provides a unique occasion for us to celebrate and review the fruitful achievements the Society has made in the city.

Over these many decades, the SPCA has been transformed from a small group of volunteers to become Hong Kong's biggest charity concerned with animal welfare. In recent years, more than 16,000 community animals have received assistance from us annually and more than 70,000 veterinary procedures have been conducted in our centres. The Society's work involves the following areas: Animal Rescue and Cruelty Prevention; Animal Birth Control; Animal Adoption; Pet Health Promotion; Animal Welfare Education;

and Animal Welfare Advocacy (lobbying for legislative and policy change).

The SPCA expends great effort in raising public awareness of animal welfare by conducting various educational and fundraising events. In 1986, we held the first "Watson's Dog Walk" in Hong Kong Stadium. It was the first Dogathon held in Asia. In 2001, we were co-organisers in the first international animal welfare conference, "Asia for Animals", held in Asia, which was attended by 200 representatives from 25 countries. In 2009, based on our Humane Education package, the Society has published an animal protection booklet for use at schools of Xiamen, China. And every year, the organisation now holds more than 250 talks to promote the society's mission, and to improve the connection and harmony between animals and people in the community.

The Society has striven hard for changes in animal welfare law. In the early years, it helped to establish the "Prevention of Cruelty to Animals Ordinance" and the "Dogs and Cats Ordinance", and in 2006 it succeeded in lobbying the government to increase the maximum penalty for animal cruelty to \$200,000 and three years' imprisonment, and to stipulate that all dogs in pet shops be microchipped. In recent years, the Society has urged the government and the Legislative Council to expedite the examination and approval of the amendment of Cap 139B Public Health (Animals and Birds) (Trading and Breeding) Regulations, succeeding in regulating dog breeding in Hong Kong. As our 100<sup>th</sup> anniversary in 2021 approaches, our work will continue towards the Society's missions and aims so that all living creatures can co-exist in harmony.



香港愛護動物協會檢核部自1937年組成以來，一直晝夜無間拯救需要幫助的動物。這些年來，檢核部已經從一支小隊伍發展成一支擁有21名督察及六輛救援車的專業救援團隊。過去一年，檢核部同事如往常一樣，繼續真誠地服務社會，拯救了1,541頭動物及調查了1,897宗懷疑虐待動物個案。

Since its formation in 1937, the SPCA Inspectorate has worked around the clock to rescue animals in need. Over the years, it has evolved from a loosely arranged service to a professional rescue team with 21 inspectors and six rescue vans. In the past year, the Inspectorate team continued to serve the community with good faith, rescuing 1,541 animals and investigating 1,897 complaints of suspicious cruelty to animals.

### 與政府部門合作 Cooperation with Government Departments

2011年，為了提高打擊虐待動物的能力和成效，協會正式確立與香港警務處及漁農自然護理署（漁護署）的工作關係，並開展「動物守護計劃」。此計劃能讓各方提高意識、合作、聯絡、交流資訊與情報、培訓、分享經驗及協調，以進一步提高效率。

In 2011, in order to enhance capability and effectiveness in tackling animal cruelty, the SPCA formalised its working relationship with the Hong Kong Police Force and the Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD) to initiate the "Animal Watch Scheme". The scheme provides increased awareness, cooperation, liaison, exchange of information and intelligence, training and sharing of experience, as well as coordination among all involved with a view to further improve efficiency.

## 拯救及防止虐待 RESCUE AND PREVENTION OF CRUELTY



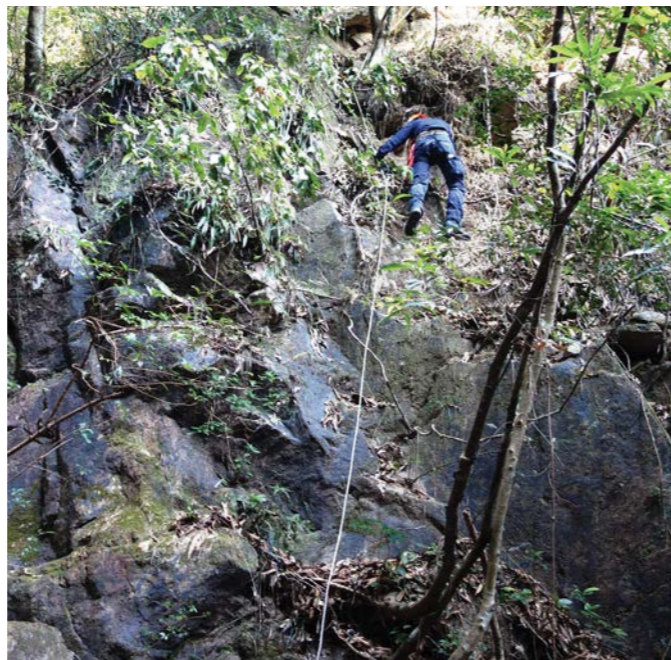




### 具挑戰性的拯救個案 Challenging Rescue Cases

去年，檢核部同事處理了不少備受關注的案件，其中一次最具挑戰性且最為難忘的救援行動，是拯救一頭名叫多多的寵物狗。牠受困於火炭一個陡峭又滿佈碎石的深谷；救援行動歷時三天，出動了13名督察，最終把多多救出。有賴督察們的不懈努力，以及義務參與救援的攀岩專家協助，令此次行動取得成功。

Last year, the Inspectorate team handled a number of high-profile cases, one of which, the most challenging and memorable rescue exercise in recent years, being of an owned dog, Dor Dor, retrieved in Fo Tan from the bottom of a steep-sided valley full of large slippery rocks. 13 inspectors were deployed at the scene in the three-day rescue. The operation succeeded because of our inspectors' relentless efforts and the help of a rock climbing expert who volunteered to join the rescue.



### 「放生」 Mercy Releases

於2016下半年，督察處理了多宗「放生」個案；因宗教信仰，數以百計的淡水龜被傾倒在荃灣區的海裡及沙灘上。最終361隻巴西龜被救起，大部分已被領養，小部分因嚴重受傷或極度虛弱而導致死亡。檢核部強烈譴責這種聲稱「慈悲」，卻最終令數以百計動物受到不必要痛苦的行為。

針對這種源自無知，及很多時是基於商業利益的殘酷行為，協會將在未來的教育活動中以此為重點，著力阻止這種做法。



During the second half of 2016, inspectors handled several cases of religious “mercy release” in which hundreds of freshwater terrapins were dumped in the sea and onto beaches in the Tsuen Wan area. Some 361 red-eared terrapins were saved. Most of them were rehomed, but a number died because of severe injury and extreme exhaustion. The Inspectorate strongly condemns these “mercy” acts which eventually and inevitably result in the unnecessary suffering of hundreds of animals.

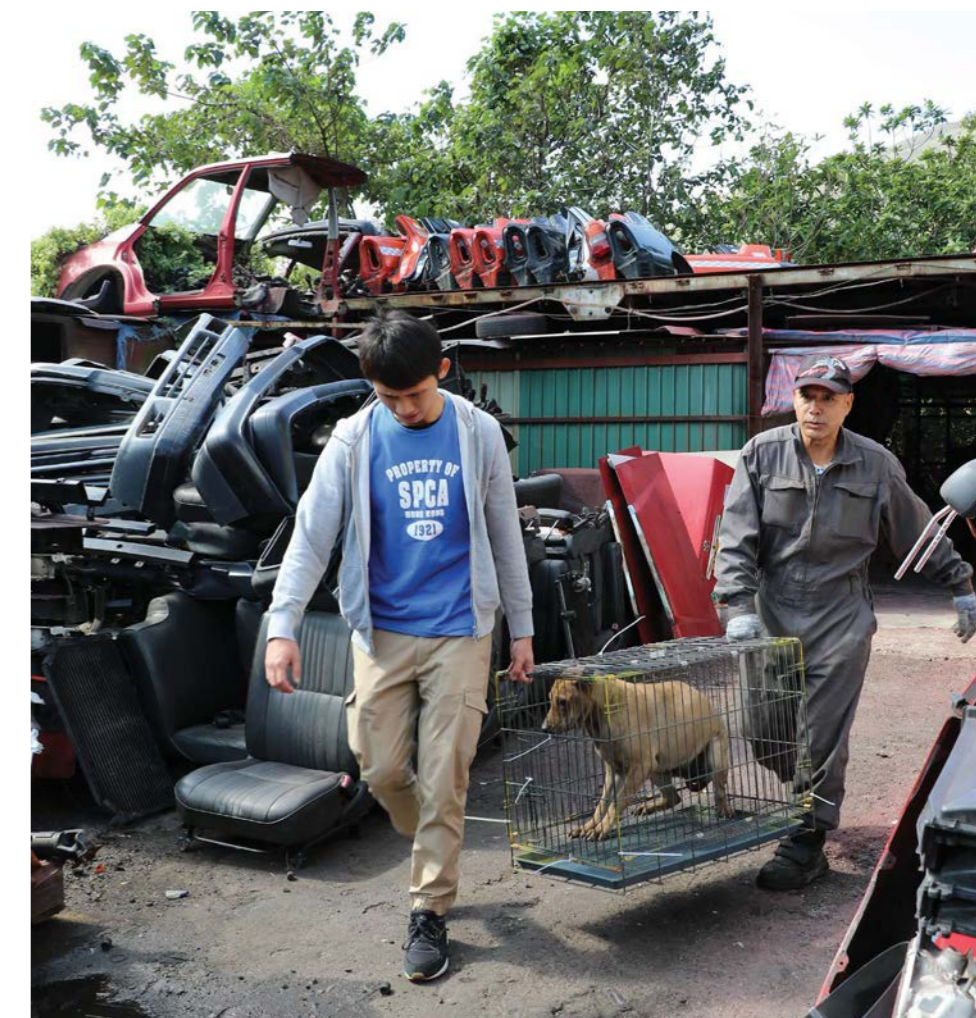
Publicity about these cruel acts, which feed on ignorance and are often performed for commercial gain, will feature strongly in our future educational campaigns in an effort to discourage the practice.



# 動物生育控制 ANIMAL BIRTH CONTROL

香港一直存在流浪動物數量過剩的問題，因此，香港愛護動物協會的許多福利計劃均以流浪動物的生育控制為核心。自1921年起，協會開展多項絕育計劃，以人道及可持續的方式來控制動物數量。這些計劃包括「貓隻領域護理計劃」（CCCP）、「社區狗隻計劃」（CDP）、「捕捉、絕育、放回」（Trap-Neuter-Return, TNR）及「唐狗絕育計劃」（MDP）。於2016至2017年間，協會已為逾13,700頭動物進行絕育。

Animal birth control is central to many of the SPCA's welfare programmes as stray animals continue to be an issue in Hong Kong. Since 1921, the SPCA has run various desexing programmes to help control the population of stray animals in a humane and sustainable way. These schemes include the Cat Colony Care Programme (CCCP), Community Dog Programme (CDP), Trap-Neuter-Return (TNR) and Mongrel Desexing Programme (MDP). Between 2016 and 2017, we performed desexing surgeries on over 13,700 animals.





## 針對狗隻繁殖的新法例 New Legislation for Dog Breeding

協會努力實踐動物生育控制，包括多年來積極進行遊說，冀透過法例規管狗隻繁殖，最終在2017年3月頒布的法例遏止香港狗隻寵物貿易，意味著這個城市首次有具體的法例，以發牌制度規管狗隻的商業繁殖，藉此消除漏洞並制定繁殖設施的最低標準。

相對過往的養殖狗隻沒受保護，立例固然是一個好消息；但現實是，龐大的購買市場使寵物行業繼續大量繁殖動物，數量超過願意飼養寵物的家庭。而過往，我們許多待領養的狗隻，是從非法繁殖場中拯救出來，或當牠們不能再被利用作繁殖動物時遭遺棄的動物。這就是為甚麼香港愛護動物協會倡導絕育作為解決流浪動物問題的最根本方法，以及我們在狗、貓、兔子和天竺鼠被領養前，為牠們絕育的原因。



The Society has invested great effort into animal birth control including for decades, lobbying for the regulation of dog breeding. The legislation finally enacted in March 2017 is designed to put a curb on Hong Kong's dog pet trade. For the first time the city now has specific laws which control the commercial breeding of dogs through licensing, eliminating loopholes and setting minimum standards for breeding facilities.

While this is great news for breeding dogs, which have suffered for years without basic protection, the reality is that buying drives the pet industry to continue churning out more animals than there are homes for. In the past, many of our dogs for adoption were rescued from illegal breeders or were abandoned when they were no longer useful as breeding animals. This is why the SPCA advocates desexing as fundamental to eliminating the problem of stray animals and is the reason that we neuter all our dogs, cats, rabbits and guinea pigs before adoption.



## 穩定貓隻數量 Stabilisation in the Cat Population

協會的「貓隻領域護理計劃」成功令香港的流浪貓數量產生巨大變化。當計劃於2000年首次推行時，我們在城市的每個角落也發現有染病的小貓，數量更以倍數增長。今天，嚴峻的情況已大為改善，藉著有系統的絕育計劃，流浪貓數量已穩定下來。這個計劃啟發了「唐狗絕育計劃」，為主人免費提供唐狗絕育，並特別在偏遠村落及工地試行為狗隻做絕育手術，因這些地方的狗隻均有大量繁殖、患病和受傷的風險。

The Cat Colony Care Programme has resulted in a transformation in the Hong Kong landscape of street cats. When the programme first started in 2000, sick litters of kittens were found all over the city and the numbers were growing exponentially. Today, through systematic neutering, that grim scenario has radically changed, with the population of street cats stabilised. This has been the inspiration for our Mongrel Desexing Programme which desexes mongrel dogs free of charge for owners, especially targeting roaming village and work-site dogs that are most at risk of breeding, disease and injury.







## 領養服務 ADOPTION

香港愛護動物協會自成立以來，其中的重要使命是為待領養動物尋找溫暖的家。針對牠們可能出現的行為問題，協會會為領養者提供適切的跟進服務。單是去年，協會已透過五間領養中心為2,600頭動物安排新家。

Since its beginning, the SPCA has been committed to helping adoption animals find lifelong homes. We also now provide adopters who may be having difficulties adjusting to their new pet with post-adoption behavioural support. Last year alone, the SPCA rehomed 2,600 animals through our five adoption centres across the territory.



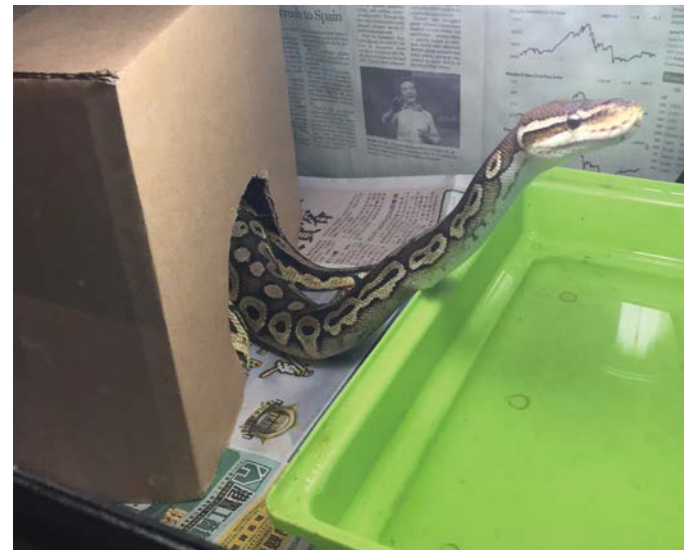


## 珍禽異獸成新寵 Explosion of Exotic Animals



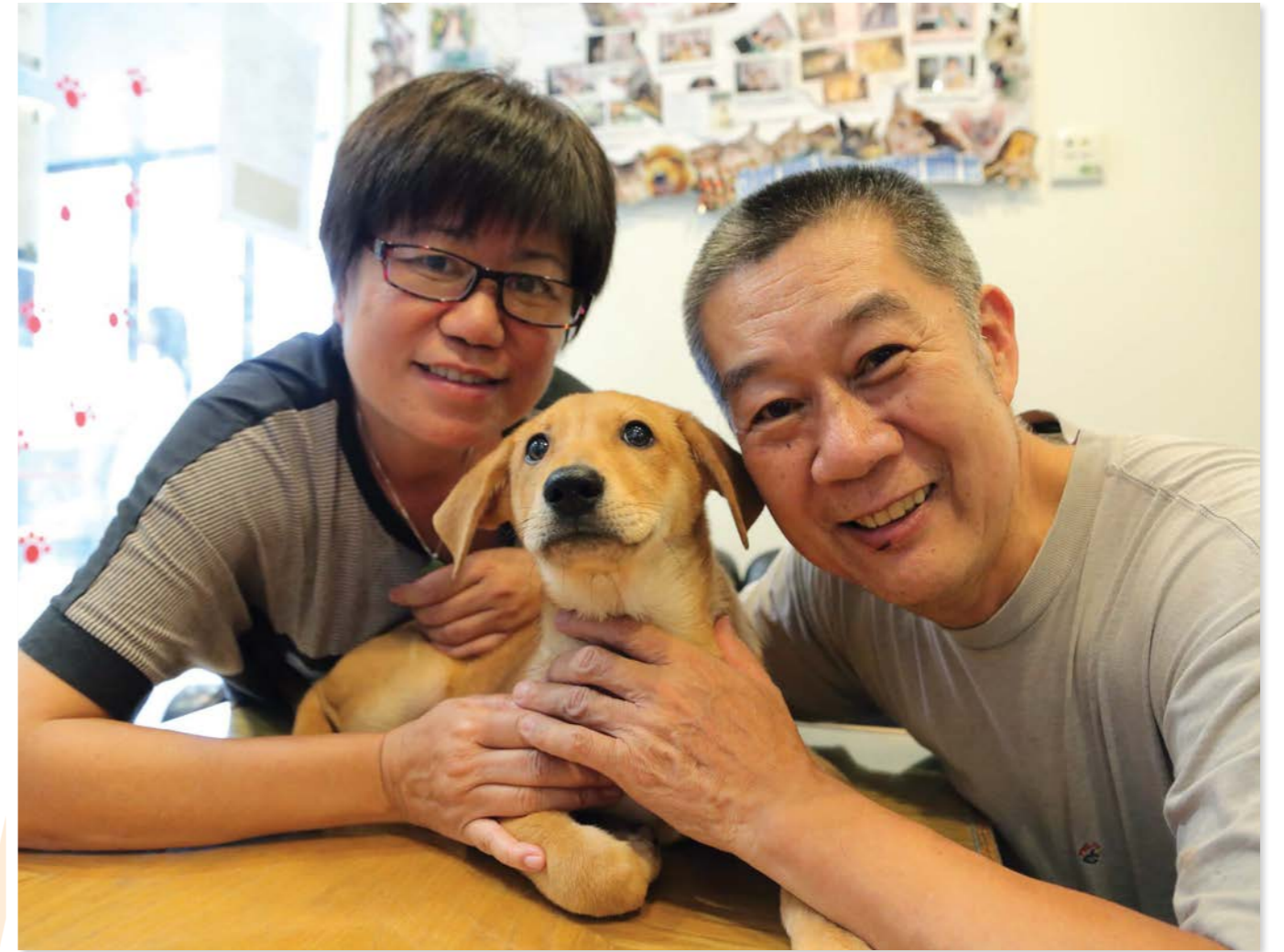
當人們想到領養動物，狗與貓仍然是最受追捧的寵物，然而近年來以珍禽異獸作為寵物卻有激增的情況。「珍禽異獸」包括許多不同物種，例如口袋寵物、鳥類、爬行動物、魚類和兩棲動物。在香港，珍禽異獸產業在過去數十年裡迅速增長，特別是爬行動物，這基於消費者對新興和獨特動物的需求，並由黠暗與不受管制的貿易所推動。

可悲的是，大多數消費者沒有意識到，這些珍禽異獸需要大量照顧和適當飼養；以爬行動物為例，牠們在棲息地、溫度、飲食、紫外線照明等方面都有非常明確的要求，若缺乏這些適當安排會令牠們非常痛苦。這意味著，隨著珍禽異獸貿易增長，當人們意識到他們沒有足夠的知識或資源來照顧這些寵物時，便會將牠們遺棄在我們的中心，令到我們接收的珍禽異獸數目前所未有地增長。



Dogs and cats are always the first creatures that pop into people's heads when they think about animals for adoption. While it's true that canines and felines are still the most sought after animal companions, in recent years there has been an explosion in other kinds of exotic animals that are becoming increasingly popular as pets. The term "exotic" encompasses many different species of animals including pocket pets, birds, reptiles, fish and amphibians. In Hong Kong, the exotic animal industry – especially the trade in reptiles – has grown in leaps and bounds over the last decades, driven by consumer demand for the new and unusual and fuelled by a trade that is murky and largely unregulated.

Sadly, what most consumers do not realise is that these exotic animals require a great amount of care and proper husbandry. Reptiles, for example, have very specific needs in regards to habitat, temperature, diet, UV lighting and more, without which they often suffer immensely. What this means is that as the trade in these animals has grown, exotic species are also being surrendered to our shelter in record numbers as people realise they don't have the knowledge or resources required to take proper care of these animals.



## 擴大領養行動 Expansion of Rehoming Operations

展望2021年，香港愛護動物協會成立100週年紀念，我們的目標之一是在新建成的「愛護動物協會百周年動物福利暨教育中心」擴大領養行動，包括增加適當的設施，以容納越來越多由不負責任的主人遺棄或從非法寵物貿易中接收的珍禽異獸。更重要的是，我們需要教育公眾，無論是領養狗、貓、烏龜還是鬃獅蜥，主人都需要掌握飼養寵物的知識，以確保他們的寵物得到應有的生活質素。

As we look towards the SPCA's 100<sup>th</sup> anniversary in 2021, one of the goals for our new SPCA Centenary Centre for Animal Welfare and Education is expanding our rehoming operations to include appropriate facilities to accommodate the growing numbers of exotic animals that are either abandoned by irresponsible owners or confiscated from the illegal pet trade. More importantly, we need to educate the public so that regardless of whether they are adopting a dog, cat, turtle, or bearded dragon, they have the crucial knowledge to ensure that their pet is provided with the quality of life they deserve.





# 寵物醫療服務 PET HEALTH CARE

獸醫部今年一如既往取得豐碩的成果，並作為協會運作的核心，同時為寵物和流浪動物服務。灣仔總部接待處後懸掛著一幅「醫愛寵，助無依」的海報，正切實反映獸醫部的心態與感受。

The Veterinary Services Department has enjoyed another productive year, working at the very heart of the SPCA's operations caring for both owned and unowned animals. The large poster that has pride of place behind the customer services counter at our Wanchai headquarters captures our mindset and sentiment perfectly. It states...





醫愛寵，助無依  
“What You Spend on Yours...  
Helps Those Outdoors”



獸醫部提供的各項服務，包括顧客零售、寵物美容、寄宿服務及獸醫服務，除了令寵物更健康快樂，協會更會將所得盈餘用於社區外展及教育工作，其中包括各項絕育計劃。這些絕育計劃能直接處理香港其中一個最根本的動物福利問題—動物數量過盛。此外，獸醫部的收入亦用於那些不幸的、無家的、流浪的或是被虐待的動物身上。我們會繼續為各會員的愛寵提供價格相宜、優質、合乎道德、嚴謹認真的醫療服務，並承諾使用現代化的內外科及化驗設施和方法。



© Peter Yuen Photography

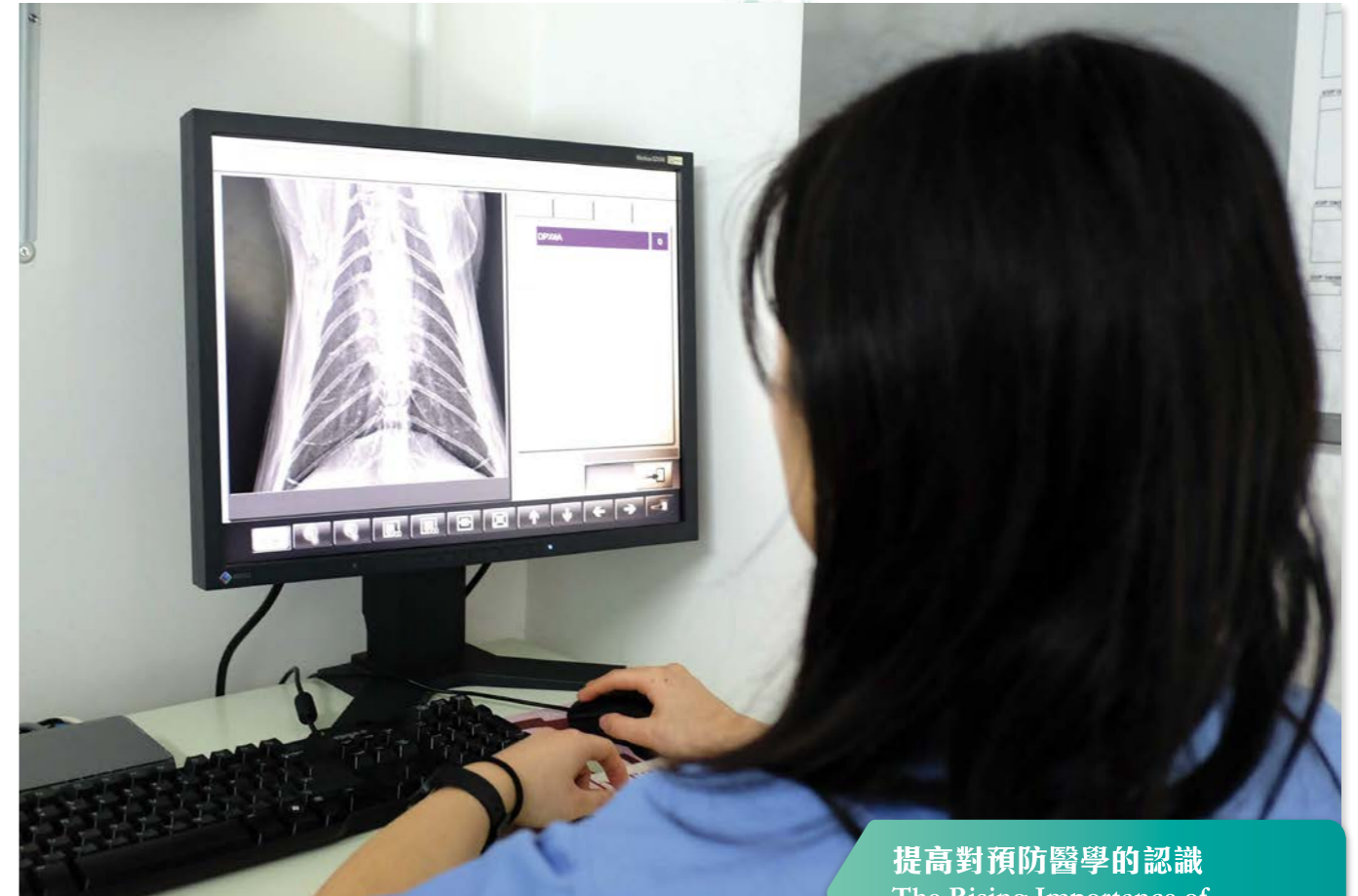


© Peter Yuen Photography



Surplus generated by the work of our customer and retail services, groomers, boarding staff, veterinary nurses and veterinary surgeons while helping companion pets stay healthy and happy are used towards funding the SPCA's community outreach and education activities, including our extensive desexing projects. These are projects which directly tackle one of the fundamental root causes of animal welfare problems in Hong Kong: overpopulation. Furthermore, income from the Veterinary Services Department is used to assist animals less fortunate than those cherished pets brought into our clinics: the homeless, the strays and the mistreated.

We continue to provide affordable, quality, ethical and conscientious treatment for the pets of our members, underscored by a commitment to using modern surgical, medical and laboratory practices.



提高對預防醫學的認識  
The Rising Importance of  
Preventive Health Care

近年獸醫和人類醫學界均著重預防醫學的重要性。協會目前更積極推廣「預防勝於治療」這簡單的概念。協會獸醫均主動向公眾推廣這個訊息，不但於診症時教育各飼主，更走出診室參與活動、舉辦講座及接受電台、電視及報紙等傳媒訪問。

於協會即將步入100週年之際，在回望過去的進步和發展時，亦展望將來我們能再進一步實踐海報上的字句，不止醫治在診症室裡的動物，還可以幫助更多在外的無家動物。

Increasingly, there is an emphasis on preventive health care in veterinary and human medicine and we have embraced that more fully in the past year. It's a well-known fact that it is far better to prevent than to treat problems when they arise. Our veterinary surgeons have been very active in spreading this message, not only in the consulting room but also through targeted campaigns, in-house lectures plus an impressive range of TV, radio and press interviews.

As our 100<sup>th</sup> birthday comes into view, we can look back at a long history of improvement, expansion and development and look forward to further endorsing the words on our poster, knowing that we are not just treating the animal in the consulting room but many more besides.





教育部在協會整體的發展中擔任重要的支柱。多年來，我們以全方位的教育方針取得成功，其中包括講座、項目、活動及出版刊物，幫助中小學及大專學生，以至公眾團體認識動物福利的重要。單是去年，協會已舉辦超過200場教育講座、教育活動及計劃。

運用嶄新的創意設計，以滿足不同對象的需要而製作各系列的簡報演示，以至製度身訂造的講座，為教育部帶來國際聲譽。與此同時，我們的教育項目，亦成為亞洲其他動物福利組織的模範。

The Education Department has been an important pillar in the development of the SPCA. Over the years, a comprehensive educational approach has marked its success, with talks, programmes, activities and publications helping primary, secondary and tertiary students, and public interest groups, understand the importance of animal welfare. In the past year alone, over 200 educational talks and programmes have been held.

Creatively innovative, an increasing range of presentations from PowerPoint to tailor-made talks fulfils the needs of our audiences, earning the Education Department an international reputation. Meanwhile, our educational programmes have become models for other animal welfare groups in Asia.

## 教育及意識提昇 EDUCATION AND AWARENESS

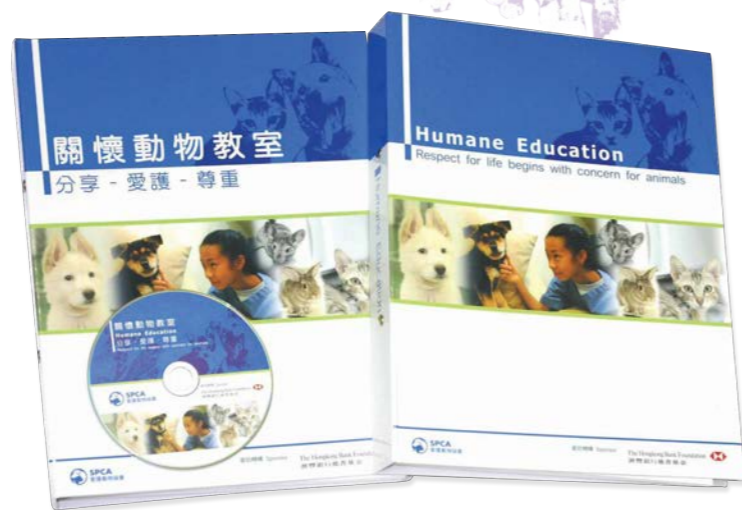




推出關懷動物的教材  
Promoting Humane Education

在2007年，得到滙豐銀行慈善基金贊助，我們設計了亞洲第一本雙語（中英）「關懷動物教室」的教材，為中小學的老師提供課堂設計和活動。這套教材更得到前教育局局長推薦，內容從認識動物福利到鼓勵年青人成為有責任的公民。教材亦已在區內被改編採用包括中國、澳門、泰國、台灣及韓國；同時內容也於英國、澳洲及紐西蘭被採用。這個教材的成功，亦讓我們可以在2009年在中國廈門展開第一個人道教育的課堂，標誌著我們與內地不同團體展開教育工作合作的開始。

In 2007, sponsored by the Hongkong Bank Foundation, we developed Asia's first bilingual (English and Chinese) Humane Education Package, providing lesson plans and activities for teachers to use at both primary and secondary levels. Endorsed by the former Secretary of the Hong Kong Education Bureau, the package introduced an understanding of animal welfare as a means to encourage responsible civic behaviour in young people. It has since been adapted for use across the region, in China, Macau, Thailand, Taiwan and Korea; elements have also been used in the UK, Australia and New Zealand. The success of this enterprise enabled us to deliver our first humane education lessons in Xiamen, China in 2009, marking the start of our collaborative educational work with different mainland groups.



兒童飼養寵物手冊  
Pet Ownership Children's Kit

在2014年，我們為五至十二歲的孩童和他們的父母設計了一套「飼養寵物的責任－兒童學習手冊」，內容是有關飼養寵物前的各種考慮，包括認識動物需要的重要性、其責任及飼養者的承諾。這套手冊提供了簡單而重要的資料，得到家長、小朋友及幼稚園老師的歡迎，更把有關內容用於課堂。

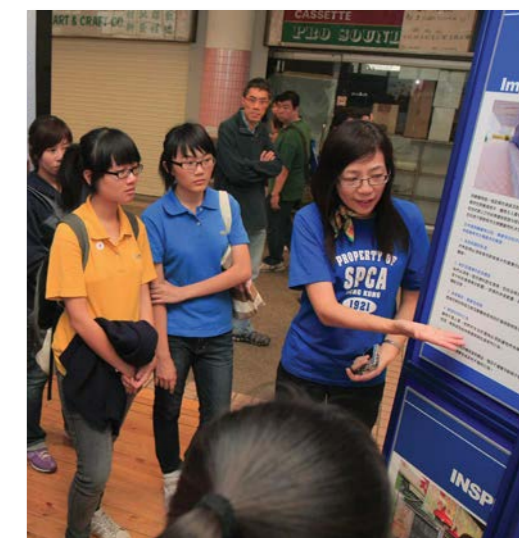
In 2014, we developed a Responsible Pet Ownership Children's Kit for 5 to 12 year olds and their parents, explaining the importance of thinking carefully about an animal's needs, and the responsibility and commitment of its owner, before taking in a pet. Providing simple but valuable information, it was well received by parents, children and kindergarten teachers, who are grateful for material to use in lessons.



拓展教育服務  
Future Education Expansion

當我們展望「愛護動物協會百周年動物福利暨教育中心」在2021年落成，我們希望能擴展我們的教育項目到更廣的群體：由貧困及弱勢的，至更多學校和其他公共利益的團體。通過共同努力，我們可以鼓勵及實現一個更寬容及具同理心的社會風氣，並為動物建立更好的將來。

As we look towards the realisation of the SPCA Centenary Centre for Animal Welfare and Education in 2021, we hope to expand our educational programmes to reach a wider audience, from the financially marginalised and otherwise disadvantaged, to additional schools and other public interest groups. By working together, we can encourage a more tolerant and compassionate attitude in the community and build a better world for our animals.





與社會各界就動物福利問題的觀點和想法進行交流，是香港愛護動物協會其中一項默默耕耘的重要工作。此舉有助協會了解一些棘手的問題背景，以及如何更好地幫助動物和相關人士。過去一年，協會經常與立法會議員會面，並在法例修訂上取得了重要成果。

Exchanging views and ideas on animal welfare issues with different community sectors is an important but hidden part of the SPCA's work. Doing this helps us better understand some of the background to the thornier problems and also how to better help the animals and the people involved. In the past year, the SPCA met frequently with legislators and achieved important regulation amendments.

### 推進動物福利法例 Advancing Animal Welfare Law

多年來，協會努力爭取改善動物福利法例，要求更健全的法律行政制度，以及更高刑罰以懲治施虐者。社會意識的提高，以及立法會有關動物福利及殘酷對待動物事宜小組委員會近期的討論，促使動物福利議程向前推進。

去年協會在《公眾衛生（動物及禽鳥）（售賣及繁育）》規例頒布時作出協助，這是規管狗隻繁殖業的重要一步。協會一直支持修訂法例第139B章，並向行政和立法委員提交意見。法例修訂最終於2017年3月開始生效，收緊了寵物買賣的管制及提高無牌經營的最高罰款至港幣10萬元。規管狗隻繁殖的條例得以實行。

For years, the SPCA have striven very hard for changes in animal welfare law, asking for a more robust legal administration and demanding higher penalties with which to punish those who have hurt animals. An increased awareness in society and the recent discussions within the Subcommittee on Issues Relating to Animal Welfare and Cruelty to Animals have encouragingly moved the animal welfare agenda forward and started to give it momentum.

Last year, the SPCA helped with the enactment of the Public Health (Animals and Birds) (Trading and Breeding) Regulations, a major step forward in regulating the dog breeding industry. Support continued for the amendment of Cap 139B with the SPCA submitting its views to the Executive and Legislative Councils. The amended law finally came into effect in March 2017, tightening the regulation of the pet trade and increasing maximum penalties for trading without a licence to HK\$100,000. Regulation of dog breeding was introduced.



### 促進動物友善政策 Promoting Animal-friendly Policies

協會向行政長官及立法會有關動物福利及殘酷對待動物事宜小組委員會提交申述，冀在法例、政策及公共設施三方面都能做到更加動物友善。我們同時鼓勵市民就動物友善政策於行政長官施政報告諮詢期提交意見。此外，協會正在探討《道路交通條例》修訂的建議，包括把牛隻以外的動物納入道路交通事故舉報範圍；協會又一直支持公共休憩用地應開放予寵物使用，早前更在西九龍文化區舉行了一個95週年紀念活動，那裡的空間及設施皆歡迎狗隻使用，協會在其發展過程中提供了不少建議及支持。

The SPCA has submitted representations to the Chief Executive and to the Subcommittee on Issues Relating to Animal Welfare and Cruelty to Animals for the provision of more animal-friendly legislation, policies and infrastructure. We also encouraged members of the public to submit their animal-friendly views for the Chief Executive's policy address. Amendment of the Road Traffic Ordinance to include the reporting of animals other than cattle which are involved in road traffic incidents is one of the SPCA's suggestions that is being explored with a view to revising legislation.

The SPCA continues to champion pet access to public open space. One of our 95<sup>th</sup> anniversary events was held at the West Kowloon Cultural District, a dog-friendly open-space facility during the development of which we gave our advice and support.

## 遊說及倡議 LOBBYING AND ADVOCACY





香港愛護動物協會自1921年成立以來，一直把動物福利的原則及打擊虐待動物行為置於首位。最近成立的社區發展部在鼓勵社會各階層人士攜手合作促進社會和諧上擔當著一個關鍵角色；去年我們更藉著多項活動，積極走進社區，吸引超過15,000人參與。

Since its formation in 1921, the SPCA has always championed the principles of animal welfare and the importance of combating animal cruelty. The more recently established Community Development Department plays a key role in encouraging harmony and cooperation between different members of our society. During this past year, we held various activities for the community, attracting more than 15,000 people to get involved.

### 促進和諧 Enhancing Harmony

協會於過去一年到多個屋苑舉辦「和諧社區」講座，為狗主提供實用貼士以增進與鄰舍的和睦共處。我們亦為寵物主人及家庭傭工舉辦不同的照顧動物工作坊及講座，讓寵物得到適當照顧。

Last year, the SPCA gave a number of very well-received Harmony in the Community Talks in housing estates, offering tips to dog owners on ways to enhance harmony with their neighbours. We also continued to organise workshops and seminars to provide pet owners and their domestic helpers with the skills to care for their companion animals.



### 與各界協調 Coordination with Stakeholders

服務供應商與商業機構經常遇上與動物相關的困難情況，包括動物進入交通系統，又或關注動物人士與其他市民產生磨擦等。針對這些情況，協會經常為區議會、交通運輸系統營辦商及物業管理公司等提供專業諮詢服務和培訓，讓社區與動物同樣受惠。

From time to time, service providers and commercial companies are faced with difficult situations which involve animals, such as animals entering the transport systems, or friction occurring between animal-concerned members of the public and others in the community. In such cases, the SPCA frequently offers professional advice and training to representatives of district councils, transport service providers and property management companies etc., for the best outcomes for everyone in the community.



### 展望未來 Looking Ahead

協會將會繼續透過教育去提昇主人對寵物的責任感，以及關顧鄰舍和社會人士的感受。我們亦會繼續向政府及不同機構提供專業意見，讓香港成為人與動物和諧共融的城市。

The SPCA will continue in its efforts to improve the responsibility of pet owners, both to their companion animals and to the community at large. We will also be proactive in approaching the government, service providers and organisations to provide expertise that will help enhance the harmonious co-existence of animals in the community.



# 社區發展 COMMUNITY DEVELOPMENT



2016年，我們慶祝香港愛護動物協會成立95週年及中國外展部成立10週年。隨著協會邁向100週年，我們的服務將進一步拓展至中國更多偏遠地區，期望能把愛護動物及尊重生命的理念傳揚開去。

In 2016, we celebrated the SPCA's 95<sup>th</sup> anniversary and the 10<sup>th</sup> anniversary of our China Outreach Programme. As we approach our 100<sup>th</sup> anniversary, our efforts will be increasingly devoted to providing services in remoter regions of China to spread the message of caring for animals and respecting life.



### 人道教育 Humane Education

協會的人道教育計劃早於1990年代起已經與中國內地的獸醫機構及學校合作。近年國內伴侶動物數量快速增長，為公眾提供有關動物福利的教育有著迫切的需要。協會將把人道教育帶往更多地區，從最偏遠和最貧窮的地區至大城市。以新疆石河子為例，我們透過一年的課程及網上教學，已培訓超過50名大學生成為義務教師；這些老師已於六所學校進行了90場講座和活動。在深圳，協會舉辦各種教育及宣傳活動，旨在於當地社區建立人與動物之間的和諧共處，為人們飼養寵物的態度帶來正面影響。

The SPCA has worked with veterinary bodies and schools for our Humane Education programme in China since the 1990s. The recent rapid growth in the companion animal population has made the need to educate the public in animal welfare a top priority. The SPCA will be delivering humane education from the remotest and poorest districts to big cities. In Xinjiang's Shihezi, for example, we have trained more than 50 university students as voluntary teachers by providing a year's classes and online teaching. 90 lectures and activities have since been conducted in six schools. In Shenzhen, the SPCA organised various educational and promotional activities directed at building a harmonious co-existence between humans and animals in local communities that led to a positive change in people's attitudes to keeping pets.

### 獸醫護理的進步 Improvements in Veterinary Care

2017年，在香港愛護動物協會獸醫部的幫助下，我們的深圳教育領養中心取得了突破。「捕捉、絕育、放回」計劃的成功，配合本地獸醫的牙科和健康檢查，令動物的健康與行為有明顯進步。而在協會福利部門的幫助下，中心內有行為問題的動物數量下降了30%。

In 2017, the SPCA achieved a breakthrough in our Shenzhen Animal Welfare Education and Adoption Centre with the help of our Veterinary Services Department. A successful Trap-Neuter-Return programme and dental and health checks by local vets resulted in an obvious improvement in animal health and behaviour. Help from the SPCA's Welfare Department saw the number of animals with behavioural problems drop by 30 per cent.



### 未來的教育與宣傳 Future Focus on Education and Promotion

今後，協會的工作重點將會放在人道教育，並爭取機會推動立法保護動物。同時，我們會擴大在教育、獸醫培訓及庇護管理方面的努力，並期望能在這些範疇帶來積極的改進。

Our focus in the future in China will be on humane education and taking opportunities to promote legislation for animal protection. We will also expand our efforts in education, veterinary training and shelter management, with the target of making important changes.



# 中國外展 CHINA OUTREACH





# 未來計劃 FUTURE FORWARD

## 快樂健康的人類、快樂健康的動物

香港愛護動物協會作為守護動物福利的慈善機構，在過去95年來因應社會需求的改變經歷了不少重大轉變和發展，並逐步邁向100週年；作為一個重要的新里程，我們正密鑼緊鼓籌備更多計劃，藉以擴展協會的服務範圍並增強成效。

鑑於在本港，特別是新界，人口和動物數目不斷上升，其相關服務需求亦顯著增加。期望於2021年落成的「愛護動物協會百周年動物福利暨教育中心」是協會未來五年的重點項目之一。新中心除了作為督察總部，亦會提供多項協會的服務，包括教育、社區發展、完善的獸醫醫院，還有動物救援、治療、康復、寵物美容和寄養設施。

我們深信在服務全面運作後，更多市民尤其是兒童、長者及低收入人士都能大大受惠；針對動物救援、緊急情況和調查行動的24小時熱線電話回應可以更為迅速；協會的外展和教育服務將會擴充至新界西、北及離島幾個現時服務不足的社區；而這些發展亦將為社區帶來更多就業及義務工作機會。

協會將會更有效地運用現有資源來幫助社區不同人士。透過與社會不同界別的緊密合作，我們冀望能為市民和動物攜手建設一個友善並維護動物福利的生活環境，更重要是透過提升公眾對動物議題的關注，以改善社區對生命的尊重、關愛及和諧，從而達到「快樂健康的人類、快樂健康的動物」這個目標。



## Happy Healthy Humans, Happy Healthy Animals

As a charitable animal welfare organisation, the SPCA has undergone many major changes and development in the past 95 years according to the changing societal needs. Our 100<sup>th</sup> anniversary will therefore be a very significant milestone, and plans are now well in place to mark the occasion with an expansion of its services and enhanced effectiveness.

The increase in the population and number of animals in Hong Kong, especially in the New Territories has resulted in a rise in demand for related services. The proposed SPCA Centenary Centre for Animal Welfare and Education (which we hope will be completed by 2021), is the Society's key project for the next five years. The new centre will accommodate the Inspectorate headquarters and provide a wide range of the SPCA's services including education, community development, a fully-equipped veterinary hospital, animal rescue, treatment and rehabilitation, grooming services and a boarding facility.

Once these services are fully operational, we are certain it will greatly benefit a wider population, especially children, the elderly and financially disadvantaged. Response times to rescue, emergency and investigation requests to our 24-hour hotline will be reduced; and the scope of the Society's outreach and education services will be expanded to reach less-well-served communities in the New Territories West and North, and in the Outlying Islands. These developments will also generate many new employment and volunteering opportunities in the community.

The Society plans to allocate its resources more effectively to help those in the community as a whole. By working with different groups, we wish to work towards creating a friendly living environment where animal welfare is protected. Most importantly through heightening public awareness of animal issues, we hope to improve the respect, care and harmony for all living creatures (human and non-human) so as to achieve the goal of "Happy Healthy Humans, Happy Healthy Animals".





# 衷心感謝

## OUR THANKS

香港愛護動物協會謹向在 2016-2017 年度提供財政贊助的各位致謝。

The SPCA would like to gratefully acknowledge those who kindly provided financial support during the year 2016-2017.

### 捐款\$10,000以上 Donations of more than \$10,000

Accuracy Limited 確星有限公司  
Albert Young Foundation Limited 楊秉正基金有限公司  
ANAKOTTA, Betty  
Arte Hong Kong Limited 艾爾蒂香港有限公司  
AU YEUNG, Tan Eleanor  
BALL Watch (Asia) Company Limited 波爾錶(亞洲)有限公司  
Bamboos Health Care Holdings Limited 百本醫護控股有限公司  
Best Profits Limited  
BIRCH  
CAF America 美國慈善援助基金會  
Caltex South China Investments Limited 加德士華南投資有限公司  
Cecilian Singers  
CHAN, Anthony  
CHAN, Chan Yin  
CHAN, Chark Yee  
CHAN, Ching Mei  
CHAN, Chun Wah Owen  
CHAN, Chung Kuen  
CHAN, Ho Sun Peter  
CHAN, Ka Wing Kenny  
CHAN, Ming Kwan Michelle  
CHAN, Vincent  
CHAN, Ying Yu  
CHAN, Yuk Kuen  
CHAN, Yuk Yin Teresa  
CHENG, Huan  
CHEUNG, Diana Kwan Yuen  
CHEUNG, Huen Cheong Thomas  
CHEUNG, Kwok Yee Cecilia  
CHIANG, Choi Har  
China Unicom (Hong Kong) Operations Limited  
中國聯通（香港）運營有限公司  
CHIU, Sau Lan  
CHIU, Shuk Man  
CHOI, Yuk Han  
CHOW, Bennet  
CHOW, Ming Chee Ada  
CHOY, Kim Leung  
CHU, Chung Ming  
City Super Limited  
COCKELL, Janny  
CSL Mobile Limited 香港移動通訊有限公司

Eudaimonic Specialist Mood Centre 樂田情緒專科中心  
Extra Trading Company Limited  
FENG, Cathy Hilborn  
FONG, Ying  
Fu Tak Lam Foundation Limited 傅德蔭基金有限公司  
FU, Jennifer Jane  
FU, Jonathan  
FU, Ming Hin Gigi  
FUNG, Lai Shan Lisa  
GARRETT, Richard John  
High Fashion Garments Company Limited 達利國際集團  
Hip Hing Construction Company Limited 協興建築有限公司  
HO, Ka Shun  
HO, Lai Mui  
HO, Li Chong Athena  
HO, Mary  
HU, Xiao  
Hui Kam Foundation Limited 許錦基金會有限公司  
HUI, Yan Yan  
Humane Society International 國際人道對待動物協會  
Hunter Pet Limited 肯特利有限公司  
IP, Wai Yuen  
Johnson & Johnson (Hong Kong) Limited 強生（香港）有限公司  
KAO, Yi Yi  
KO, Li Pui Kun Peggy  
KWAN, Jacqueline  
KWAN, Ka Sheung Carrie  
KWAN, Kei Mei  
KWOK, Chi Yat  
KWOK, Siu Man  
KWONG CHU, Yin Fong Gloria  
KWONG, Virginia  
LAI, Ruth  
LAI, Sing Hung  
LAM, Carmen  
LAM, Ka Fung  
LAM, Yuk Lin Anletta  
LAMACQ, Sophie  
LAU, Hing Cheung  
LAU, Wai Chun  
Lee Lung Company Limited 利農有限公司  
LEE, Maxine  
LEE, Rose  
LEE, Wai Kuen  
LEE, Wai Ling Margaret

LEUNG, Vincent  
LEUNG, Yuet Ming  
LI, Suet Ying  
Life In Development Limited  
LO, Chi Hung  
LO, Sau Han Amy  
LO, Suk Ling Connie  
LUI, Fuk Hing  
Macau Civic and Municipal Affairs Bureau 澳門市民事務局  
MAK, Lesley  
MAK, Siu Ling Lina  
Many Development Limited 萬能發展有限公司  
MaxiPro (Asia) Limited 萬士博（亞洲）有限公司  
Mdm FOONG, Pui Ling Diana  
MERRY, Malcolm John  
Mrs Felicia Young Charitable Foundation 楊洪玲君慈善信託基金  
MTR Corporation Limited 香港鐵路有限公司  
NG, Kwok Wing Michael  
NG, Tak Sie Theresa  
NOFFKE, Clive  
PAU, Ezra  
Pamela D. Barton Veterinary Education Fund  
彭美麗巴頓獸醫教育基金  
Petagon Limited 寶利寵物用品有限公司  
PONG, Mei Yee Kitty  
POON, Fong Man Stella  
PUN, Fung Kam Fung  
RILEY, John E.  
Richemont Asia Pacific Limited - Piaget 歷峯亞太有限公司  
SHROFF, Rusy M  
Simpson Giles Freya  
SO, Pui Ching  
Sprint Industrial  
St. Clare's Primary School 聖嘉勒小學  
St. Stephen's College Preparatory School 聖士提反書院附屬小學  
Super Union Enterprises Limited 惠和兄弟實業有限公司  
SZE, Maria  
TERWINDT, Monica Maria E. J.  
The Cathedral Clares 聖約翰座堂  
The Hong Kong Jockey Club 香港賽馬會  
The Pan Family  
The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund 何東爵士慈善基金  
TO, May Mee  
TONG, Kinson  
TONG, Man Yee Mandy  
TONG, Miu Kwan  
TONG, Yu Sum Irene  
TSANG, Ching Mi Elisa  
TSANG, Wai Mun Tracy  
TSAO, Yien Hwa  
TSE, Ah Hung  
TSE, Ming Yee  
TSE, Pui Lan Bonnie  
Venture Studios (Hong Kong) Limited  
Victoria Shanghai Academy 滬江維多利亞學校

WAN, Yu Sui  
WANG, Eddie  
Whiskers N Paws Limited  
WONG, Cho Kee Raymond  
WONG, Suet Ching  
WONG, Suk Yin  
WONG, Yin Ling  
WU, Miu Kuen Iris  
YAU, Ki Chu Cindy  
Yip Man  
YUEN, Chau Ling  
YUEN, Shiu Kwan  
YUNG, Yuk Chun Emily  
Zip Hong Kong Limited

我們也要感謝以下各位對協會的貢獻。  
We would also like to thank the following for their contributions.

AEON Stores (Hong Kong) Company Limited 永旺(香港)百貨有限公司  
Anpak Printing Limited 安碧印刷有限公司  
Cathay Pacific Airways Limited 國泰航空有限公司  
China Merchants Loscam 招商路凱有限公司  
China Resources Vanguard (Hong Kong) Company Limited  
華潤萬家(香港)有限公司  
Exhibition Group Limited 展覽集團有限公司  
Felix So Photography Alumni Association 蘇文郁攝影同學會  
Food and Environmental Hygiene Department 食物環境衛生署  
Fullerton Hotel Singapore 新加坡富麗敦酒店  
Groupon  
Hong Kong Disneyland Resort 香港迪士尼樂園度假區  
Hong Kong Electric Company, Limited 港燈電力投資有限公司  
Hong Kong Fire Services Department 香港消防處  
Hong Kong Ice & Cold Store 香港製冰及冷藏  
Hong Kong Police 香港警隊  
Hong Kong Police Dog Unit 香港警犬隊  
Hong Kong Science and Technology Parks Corporation 香港科技園公司  
Hong Kong St. John Ambulance 香港聖約翰救傷隊  
Hong Kong Tennis Association 香港網球總會  
Jack Tang Photographic  
Kone Elevator (Hong Kong) Limited 通力電梯(香港)有限公司  
Kwun Tong Community Centre 觀塘社區中心  
Link Asset Management Limited 領展資產管理有限公司  
Mandarin Oriental, Hong Kong 香港文華東方酒店  
Mars Foods Inc., Hong Kong  
Monkey Tree English Learning Center  
Shangri-La International Hotel Management Limited  
香格里拉國際飯店管理有限公司  
Signeo Design International Limited  
Soyafood 壹品豆漿  
Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited  
渣打銀行(香港)有限公司  
Sunlight REIT 陽光房地產基金  
The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited  
香港上海匯豐銀行有限公司  
The Hong Kong Federation of Youth Groups Jockey Club Farm Road Youth S.P.O.T.  
香港青年協會賽馬會農圃道青年空間  
UA Cinema Circuit Limited 娛藝院線有限公司  
West Kowloon Cultural District Authority 西九文化區管理局  
Yan Chai Hospital Social Services Department 仁濟醫院社會服務部  
Youth Square 青年廣場



# 鳴謝

## ACKNOWLEDGEMENT

### 確星有限公司 Accuracy Limited

向協會慷慨捐款，藉以感謝我們在保護動物方面的社區工作。  
Generously donated to the SPCA acknowledging the work we do to protect animals in the community.

### Almo Nature Hong Kong

慷慨捐贈寵物糧食，以支持協會的動物福利計劃。  
Generously donated pet food to the SPCA in support of our animal welfare programmes.

### American Girls Scouts

向協會捐助善款、毛巾及玩具。  
Supported the SPCA with donations, towels and toys.

### Bubble Lee 基金 Bubble Lee Fund

基金為患病及受傷的動物提供醫療及其他動物福利服務。  
The Fund provides medical and other animal welfare related services to sick or injured animals in need.

### Eddie Wang

向協會慷慨捐款，用作支持我們的動物福利工作。  
For his generous donation towards our animal welfare work.

### 傅德蔭基金有限公司 Fu Tak Iam Foundation Limited

慷慨捐助以支持協會的「唐狗絕育計劃」。  
Generous donations in support of our Mongrel Desexing Programme.

### GoPro

贊助專業的相機及配件予檢核部。  
Sponsored the Inspectorate with professional cameras and accessories.

### 希爾思寵物營養公司 Hill's Pet Nutrition

為協會的各種動物福利活動提供協助，包括食品贊助、動物領養及行為訓練項目，同時支持獸醫服務和教育項目。  
Valuable support for our animal welfare activities such as food sponsorship, animal adoption and behavioural training for animals over the past year. They also provide support to our veterinary services and education programmes.

### 袋鼠寵物營養有限公司 Kangaroo Pet Nutrition Limited

慷慨捐助牛蜱帶，其支持使協會內超過70隻狗隻免受牛蜱感染，讓牠們可以安全地在公園及郊野享受戶外活動。  
Their kind donation of Preventic Tick Collars to our SPCA homing dogs. Due to their generous support, over 70 dogs have been protected against ticks so that they can safely enjoy their outings to parks and the countryside.

### 九龍小學 Kowloon Junior School

向協會捐助善款、毛巾及玩具。  
Supported the SPCA with donations, towels and toys.

### 伍馮佩玲女士 Madam Foong Pui Ling, Diana

慷慨捐助以用作支持義務督察隊及青少年動物拯救隊的運作及替灣仔總部換上新的接待櫃檯。  
Donated operating funds for our Volunteer Inspector Cadre and Cadet Inspector Corps and a new reception counter for our Hong Kong headquarters in Wan Chai.

### 萬能發展有限公司 Many Development Limited

為協會會員提供Shell咭折扣優惠及捐助。  
Offered a Shell Card discount to our members together with donations to the SPCA.

### 萬士博(亞洲)有限公司及卡格® 高級寵物食品 MaxiPro (Asia) & Kakato® Premium Pet Food

每月慷慨捐贈卡格®慕絲系列濕糧予暫養家庭計劃。  
Support to our Foster Parent Programme with their generous monthly donation of Kakato® mousse series tinned food.

### Merry, Malcolm John

慷慨捐助協會，讓我們得以繼續推行各項動物福利的工作。  
For his generous donation helping us prevent animal cruelty and promoting animal welfare.

### 鮑綺雲女士 Ezra Pau

一直以來對協會慷慨捐款，以助推行動物福利工作。  
For her generous donation to the SPCA to help promote animal welfare work.

### 彭美麗巴頓獸醫教育基金 Pamela D. Barton Veterinary Education Fund

基金一直慷慨捐贈支持協會，以提升員工在獸醫醫學和動物福利的技能與知識。  
For its continued donation and support to the SPCA staff towards advancing their veterinary medicine and animal welfare skills and knowledge.

### Paul Bartels

多年來支持協會工作，讓我們可以為動物作出改變，及在中國內地和香港建立一個充滿關懷的社會。  
Supporting the SPCA over the years to make a difference for animals and build a caring society in China and Hong Kong.

### Pun, Fung Kam Fung

非常熱心幫助貓隻，並一直支持協會工作，定期捐款支持「貓隻領域護理計劃」(CCCP)。  
Mrs Pun is very passionate about helping cats. She is a long term supporter of the SPCA and makes regular donations to the Cat Colony Care Programme (CCCP).

### 民安隊 The Civil Aid Service

為督察提供斜坡及高空工作安全的訓練。  
Provided safety training for working on slopes and at heights to our Inspectorate.

### 香港天際萬豪酒店 The Hong Kong SkyCity Marriott Hotel

捐贈數以千條毛巾以支援拯救動物及動物福利的工作。  
Donated thousands of towels to support rescue and animal welfare work.

### 嘉道理農場 The Kadoorie Farm and Botanic Garden

為督察提供處理野生動物的訓練。  
Provided training to the Inspectorate on handling wild animals.

### 潘氏家庭 The Pan Family

捐贈了一台「Snowy動物拯救車」，於2016年11月啟用。  
On Nov 2016, a brand new "Snowy Rescue Van" donated by the Pan Family came into service.

### 何東爵士慈善基金 The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund

慷慨捐款支持協會購買車輛作社區服務及支持「唐狗絕育計劃」之用。  
Their generous donation to the SPCA of a transport vehicle supports our community services and Mongrel Desexing Programme.

### 涂美眉女士 To May Mee

多年來熱心捐助，為協會的動物福利工作帶來寶貴的資源。  
Generous support to the SPCA over the years providing valuable resources for our animal welfare work.

### 多多龍 Totoro Supplies

多年來慷慨捐助飼料及寵物用品予協會不同品種的動物，包括家兔、龍貓、海龜等。  
Their donations of pet food and supplies over the years has enabled the Society to help many species of animals including our homing rabbits, chinchillas, turtles, and much more.

### 佑寧堂 Union Church

向協會捐助善款、毛巾及玩具。  
Supported the SPCA with donations, towels and toys.

### US Girl Scouts Troop 13

向協會捐助善款、毛巾及玩具。  
Supported the SPCA with donations, towels and toys.

所有於拯救現場捐款的動物主人及報案人。  
And to many of the animal owners and informants who gave cash donations at the rescue scenes. Thank you!



# 全情投入的義工 DEDICATED VOLUNTEERS

香港愛護動物協會能夠在動物福利工作上取得今天的成就，實在有賴我們義工無私的支持。毋庸置疑，他們對動物所付出的愛心與關懷，為我們的成功作出過不少貢獻。

除了協助籌辦教育及籌款活動，許多義工當上了「暫養父母」，為被遺棄、初生或需要特別照顧的動物提供一個溫暖又充滿關愛的環境，予以照顧直至牠們適合被領養。我們又得到不少退休或休班紀律部隊人員的支持，擔任「義工督察」，與協會督察們一同走在前線，拯救受傷或有需要的動物。我們亦有義務領犬員，負責帶狗隻到戶外散步，減低牠們待在狗房的壓力；多接觸陽光和外面的世界，特別是與其他狗隻互動，能夠使牠們保持身心健康。「動物親善大使計劃」招攬了一群資深義工，他們在接受動物行為訓練後，為待領養動物進行社交練習，讓牠們能盡早找到合適的家。義工們還有在其他範疇貢獻個人時間與專長，包括文書、出版、宣傳、攝影、接待等工作崗位。

在此謹向所有熱心於動物福利的義工致以最衷心的感謝。任何人如有興趣成為義工，請參看協會網址：<https://www.sPCA.org.hk/ch/join-us/volunteer>

The selfless support of the SPCA's volunteers has, since the organisation's foundation, enabled the SPCA to achieve many milestones in its animal welfare work. There is no doubt that the love and care shown by volunteers towards animals has contributed greatly to the Society's success.

Apart from assisting in educational and fundraising activities, many volunteers act as "foster parents", offering a warm and caring environment for abandoned and newborn animals or those that need special care until they are ready to be adopted. We have also been supported by a number of retired or off-duty disciplined services officers serving as volunteer inspectors, carrying out duties with our full-time inspectors to rescue injured or needy animals. We also have volunteer dog walkers who take dogs from kennels and walk them outdoors to help reduce their stress. Being in the sun and seeing the world around them, especially if socialising with other dogs, can keep them physically and mentally healthy. A group of experienced volunteers has also enlisted in the PawPal Programme. After taking a course in animal behavioural training, they help our animals awaiting for adoption conduct social training to help them find suitable homes more quickly. Other volunteers contribute their time and expertise in assisting in office tasks, producing publications, promotional work, photography, as well as manning reception areas and charity stalls, etc.

We sincerely thank all of our volunteers for their dedication to improving animal lives. For anyone interested in being a volunteer, please visit: <https://www.sPCA.org.hk/en/join-us/volunteer>.



**賣旗日 2016**  
義工們出心出力為協會籌集善款。  
**Flag Day 2016**  
Volunteers were eager to raise money for the SPCA.



**全城狗狗行善日 2017**  
獲義工們全力支持，在活動中擔任不同的義務崗位。  
**Dogathon 2017**  
Volunteers fully supported and assisted in our annual dog walk.



**義工週年晚會**  
藉以答謝義工們的努力，也讓他們彼此分享心得。  
**Volunteer Appreciation Dinner**  
A night for volunteers to enjoy our appreciation and to share their experiences.



**暫養父母**  
義工們擔任動物的「暫養父母」，給予牠們溫暖的暫養環境。  
**Foster Parents**  
As Foster Parents, they provide a warm home environment for our pre-adoption animals.



**義務領犬員**  
付出私人時間帶狗隻到戶外散步，令牠們保持身心健康。  
**Volunteer Dog Walkers**  
Contributing their own time to walk our pre-adoption dogs outdoors to keep our animals fit and healthy.



**領養馬拉松 2017**  
每位義工都發揮個人專長，在活動中宣揚領養的重要性。  
**Adoptathon 2017**  
Volunteers contributed their expertise in promoting the importance of animal adoption at the event.



**動物親善大使計劃**  
接受過專業訓練的資深義工為待領養動物進行社交練習。  
**The Pawpal Programme**  
Experienced volunteers attended courses to offer animal behavioural training for animals to be adopted.



**義工督察**  
與協會督察一同拯救動物，使更多動物受助。  
**Volunteer Inspectors**  
Rescuing animals with our full-time inspectors helps more animals in need.



# 財務摘要

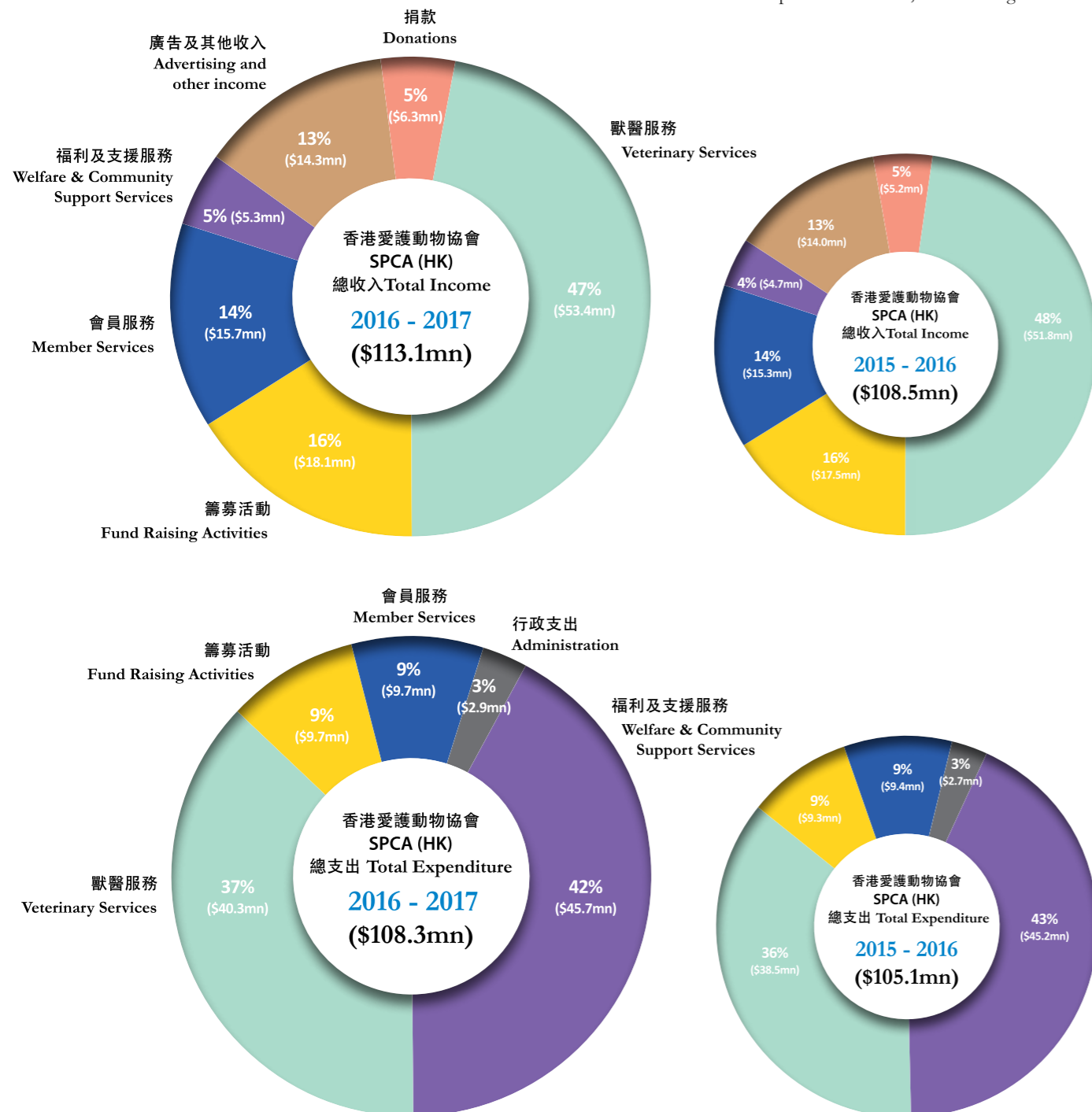
## FINANCIAL HIGHLIGHTS

本年度協會在大部分業務如獸醫、零售服務及籌款活動的收入均有穩定的增長，但由於營運成本如租金、藥物及設施管理等物價均持續上漲，導致這些業務的淨收入只是與上年度相若。不過有賴公眾對協會支持令協會的捐款收入增加，這使我們本年度錄得健康的盈餘增幅。

協會目前財政狀況穩健，這正好支持我們在致力動物福利項目發展及社區支援服務下面對日漸龐大的開支。團隊將繼續努力，維持協會穩健的收入增長及適當控制成本，以確保協會繼續擔當重要角色，幫助更多有需要的動物，建立更美好、更關愛的社區。

This year, the Society has achieved a steady growth in revenue from various sectors, such as veterinary services, retail and fundraising activities, which broadly covered the rising operating costs, such as rent, pharmaceuticals and facility management of these sectors. As a result, net contribution from these sectors was almost identical to that of last year. Through the generous support of donors, the Society was able to record a rise in donations this year which contributed to an overall increase in our surplus.

Under our current healthy financial situation, we can continue our efforts to support animal welfare projects and community support services. The Society is mindful to maintain a steady growth in revenue and control our costs to ensure we are able to continue our important role both in relation to animals in need and to promote a better, more caring community.



SOCIETY FOR THE PREVENTION OF CRUELTY TO ANIMALS (HONG KONG) TRUSTEES INCORPORATED  
(EXTRACTED FROM AUDITED FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2017)

香港愛護動物協會信託人法團 (摘錄自 2017 年 3 月 31 日年度的審核財政報告)

BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2017 資產負債表 (於 2017 年 3 月 31 日)

(以百萬港元計算)

	2017 HK\$m	2016 HK\$m
<b>ASSETS</b>		
<b>Non-current assets</b>		
Property, plant and equipment	8.2	8.7
Investments	44.5	41.0
Non-current prepayments and deposits	1.3	0.5
	<u>54.0</u>	<u>50.2</u>
<b>Current assets</b>		
Inventories	3.8	4.1
Trade and other receivables	2.9	3.7
Cash and cash equivalents	43.3	37.0
	<u>50.0</u>	<u>44.8</u>
<b>LIABILITIES</b>		
<b>Current liabilities</b>		
Trade and other payables	15.6	15.0
Deferred income	0.1	-
	<u>15.7</u>	<u>15.0</u>
<b>Net current assets</b>	<u>34.3</u>	<u>29.8</u>
<b>Total assets less current liabilities</b>	<u>88.3</u>	<u>80.0</u>
<b>Non-current liabilities</b>		
Non-current deposits and deferred income	1.8	-
	<u>1.8</u>	<u>-</u>
<b>Total assets less liabilities (Net assets)</b>	<u>86.5</u>	<u>80.0</u>
<b>FUNDS</b>		
Accumulated funds	82.9	78.2
Designated funds	2.4	2.2
Investment revaluation reserve	1.2	(0.4)
<b>Total funds</b>	<u>86.5</u>	<u>80.0</u>

主席 Chairman

司庫 Treasurer

### SUMMARY OF INCOME AND EXPENDITURE

收入與支出概覽

For the year ended 31st March 截至3月31日年度止

	(以百萬港元計算)	
	2017 HK\$m	2016 HK\$m
收入 Income	74.4	71.8
其他收入 Other income	38.7	36.7
總收入 Total income	113.1	108.5
總支出 Total expenditure	(108.3)	(105.1)
年度盈餘 Surplus for the year	<u>4.8</u>	<u>3.4</u>

### NET REVENUE FOR THE YEAR

年度淨收入 2017 and 2016

(以百萬港元計算)

	2017 HK\$m	2016 HK\$m
獸醫服務 Veterinary services	13.1	13.3
籌募活動 Fund raising activities	8.4	8.2
會員服務 Member services	6.0	5.9
福利及支援服務 Welfare & Community support services	(40.4)	(40.5)
捐款 Donations	6.3	5.2
廣告及其他收入 Advertising and other income	12.7	12.4
利息收入 Interest income	1.6	1.6
行政支出 Administration	(2.9)	(2.7)
年度盈餘 Surplus for the year	4.8	3.4



# 執行委員會成員

## EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

### 贊助人 Patron

梁唐青儀女士 Mrs. Regina Leung

### 會長 President

傅明憲女士 Ms. Gigi Fu

### 信託人 Trustees

彭美麗女士 Ms. Pamela D. Barton MBE

傅明憲女士 Ms. Gigi Fu

Mr. Tim Hamlett

郭振先生 Mr. Derek Kwik

Mr. Nick Debnam

黃蔡秀文女士 Mrs. Lucy Wong

### 主席 Chairman

關家穎女士 Ms. Jacqueline Kwan

郭振先生 Mr. Derek Kwik

### 名譽司庫 Hon. Treasurer

Mr. Nick Debnam

### 名譽秘書 Hon. Secretary

黃苑桁女士 Ms. Kelly Wong

### 委員 Committee Members

Mr. Rob Morris

Dr. Judith Clarke

Ms. Joanna Eades

馮龐加妃女士 Ms. Cathy Hilborn Feng

Mr. Tim Sollis

區佩兒女士 Ms. Teresa Au

Mr. Graeme Torre

### 執行總監 Executive Director

蔡寶兒女士 Ms. Alice Choi

# 香港愛護動物協會各中心

## THE SPCA CENTRES

賽馬會彭美麗動物福利中心（香港總部）  
Jockey Club Pamela D. Barton  
Animal Welfare Centre (Hong Kong Centre)

香港灣仔運盛街 5 號

5 Wan Shing Street, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: 2802 0501

賽馬會動物福利中心（九龍中心）  
Jockey Club Animal Welfare Centre  
(Kowloon Centre)

九龍公主道 105 號

105 Princess Margaret Road, Kowloon

電話 Tel: 2713 9104

西貢中心  
Sai Kung Centre

西貢沙咀街 7 號地下

7 Sha Tsui Path, Sai Kung

電話 Tel: 2792 1535

坑口中心  
Hang Hau Centre

將軍澳坑口村第 5 座 2 樓 B 室

Flat B, 2/F, Block 5, Hang Hau Village,

Tseung Kwan O, NT

電話 Tel: 2243 0080

旺角領養中心  
Mongkok Adopt-a-Pet Centre

九龍旺角太平道 6 號地下 2D

2D, G/F, 6 Peace Avenue, Mongkok, Kowloon

電話 Tel: 2714 1000

西貢領養中心  
Sai Kung Adopt-a-Pet Centre

西貢萬年街 65 號地下

65 Man Nin Street, Sai Kung

電話 Tel: 2232 5599

長洲中心  
Cheung Chau Centre

長洲東灣 CX 277

CX 277 Tung Wan, Cheung Chau

電話 Tel: 2981 4176

錦綉中心  
Fairview Park Centre

元朗錦綉花園大道 LOT3250 B8A DD104

G/F, DD104, LOT3250, B8A, Fairview Park Boulevard,

Yuen Long

電話 Tel: 2482 2770

梅窩中心  
Mui Wo Centre

大嶼山梅窩中心 14 號地下

Shop 14, Mui Wo Centre, Lantau Island

電話 Tel: 2984 0060





香港灣仔運盛街 5 號  
5 Wan Shing Street, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: 2802 0501  
傳真 Fax: 2802 7229  
www.sPCA.org.hk

版權所有 不得翻印  
Copyright Reserved by  
SPCA (Hong Kong)